

מעל לים

תירגם מטורקית רמי סערי

מעל לים עָנָו מְגֹוֹן
עַל פָּנָיו סְפִינַת הַכֶּסֶף
בְּתוֹכוֹ דָּג צֶהָב
בְּמַצּוּלוֹתָיו אֵצֶה כַּחֲלָה
עַל חוּפוֹ אָדָם יַחַף
עוֹמֵד וְחוֹשֵׁב

לְהִיּוֹת עָנָו?
לְמָה לֹא סְפִינָה?
לְהִיּוֹת דָּג?
לְמָה לֹא אֵצֶה?
לֹא וְלֹא וְלֹא.

עָלֶיךָ לְהִיּוֹת הַיָּם, בְּנִי,

עִם עָנָו, עִם סְפִינָתוֹ, עִם דָּגוֹ, עִם אֵצֶתוֹ.

אַרְכִּיפּוֹ אוֹסִיפּוֹבְקָה, 1958

נזים חיכמת (1902–1963), מגדולי המשוררים הטורקים במאה
העשרים, העלה על נס את האדם גם בשירי הטבע שכתב. שיריו
תורגמו לעברית, בין השאר, בידי ט' כרמי ועזה צבי. "ענק כחול-
עיניים", מבחר משיריו, ראה אור בתרגום עפרה בנג'ו ובהוצאת
הקיבוץ המאוחד בשנת 2009.